

КИТАЙСКИЕ НЕДОГОВОРКИ-ИНОСКАЗАНИЯ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ

Воропаев Н.Н.

Институт языкознания РАН,

г. Москва, Россия

Аннотация: В статье рассматриваются недоговорки-иносказания китайского языка (xiehouyu), в которых используются прецедентные имена, актуализируя прочие прецедентные феномены китайскоязычного дискурса. Данный вид фразеологизмов представляет собой двучленные предложения, в которых первый член представляет иносказание, а второй – раскрытие иносказания.

Ключевые слова: китайский язык, фразеологизмы, недоговорки-иносказания, прецедентные имена, прецедентные феномены.

Abstract: The article deals with unfinished utterances-allegories (xiehouyu) of the Chinese language, in which they use precedent names, actualizing other precedent phenomena of the Chinese-language discourse. This kind of phraseological units are two-termed utterances, in which the first term represents allegory, and the second – the disclosure of allegory.

Key words: Chinese language, idioms, xiehouyu, precedent names, precedent phenomena.

В китайском языке есть фразеологизмы особого рода, которые в российской китаистике принято называть недоговорками-иносказаниями (сехоуэй).

Фразеологизмы типа сехоуэй (歇后语 xiehouyu ‘выражения-намёки’) – двучленные предложения, в которых первый член представляет собой иносказание

(譬喻 pìyu), а второй – раскрытие иносказания (解答 jiědà), в связи с чем такие речения часто именуется «недоговорками-иносказаниями» (譬喻解答式的歇后语 pìyu jiědà shì de xiēhòuyǔ, букв. «недоговорки в форме иносказание – раскрытие»). Недоговорка как и пословица или поговорка имеет коммуникативную ценность и как фразеологическая единица входит в число коммуникативных средств языка.

«Недоговорки, связанные с прецедентными феноменами, примечательны тем, что своей структурой напоминают традиционный заголовок глав старинных китайских повестей или современных газетных статей, то есть их также можно воспринимать как своего рода прецедентные имена – наименования прецедентных ситуаций. Недоговорки особым образом актуализируют какой-либо дифференциальный признак референта прецедентного имени или перипетии прецедентной ситуации. Первая часть недоговорки обычно представляет прецедентное имя и связанные с ним ситуацию или признаки, а вторая часть является основанной на первой части метафорой» [1, с. 185-186].

Проанализировав большой словарь недоговорок китайского языка [4], мы обнаружили значительное количество единиц описания, которые связаны с прецедентными именами, а именно содержат в своём составе определённые прецедентные имена-антропонимы китайскоязычного дискурса. Приведём примеры.

Например, в данном словаре мы обнаружили 355 фразеологизмов типа сехоуэй, связанных с прецедентным именем Чжу Бацзе. Чжу Бацзе – тип человека, который имеет уродливую внешность, любит много поесть, боится трудностей, стремится к лёгкой и праздной жизни.

Чжу Бацзе – персонаж классического романа «Путешествие на Запад» (написан в 16 веке). Он один из трёх учеников монаха Тансэна, которые охраняли и сопровождали монаха в пути на запад за буддийскими сутрами. Образ Чжу Бацзе обладает следующими двумя основными особенностями:

1. Чжу Бацзе уродлив, голова как у свиньи, у него длинное рыло, большие уши, на затылке щетина, несуразное туловище как из-под топора. Такое обличье заставляет всех дрожать от страха. Поэтому имя Чжу Бацзе стало символом уродливой и безобразной внешности и употребляется для характеристики людей. В связи с этим в китайском языке существует недоворка-иносказание 猪八戒照镜子——里外不是人 ‘Чжу Бацзе смотрится в зеркало — что внутри, что снаружи не человек’, которое употребляется в значении «оказаться кругом плохим, в глазах всех не выглядеть человеком». Например: 她本想促成这桩婚事, 在男方处夸女 方怎么怎么漂亮, 到了女方处又夸男方如何如何有钱, 待到双 方一见面, 才知道满不是那么一回事, 这下她倒落得个猪八 戒照镜子——里外不是人了。 ‘Она с самого начала хотела ускорить эту свадьбу, и когда бывала у жениха, то нахваливала невесту, всё говорила, какая она красивая. Когда приходила к невесте, то напевала о том, как богат жених. Когда же жених с невестой встретились, то тогда только увидели, что всё с точностью до наоборот. Тут-то она и опростоволосилась, со своим враньём в глазах окружающих она превратилась в Чжу Бацзе, который смотрится в зеркало, но что в зеркале, что у зеркала – всё не человек’ [3, с. 108].

2. Чжу Бацзе жаден до еды. Причём во время приёма пищи он всегда выглядит отталкивающе. Становится страшно, когда видишь, сколько он ест. За один раз он съедает 3–5 доу (1 доу = около 10, 35 литра) отварного риса. На завтрак ему нужно съесть около ста лепёшек. И всё, что бы ему ни попадало, будь то отварной рис, пампушки на пару, слоёные пампушки, всё он уничтожает подчистую с молниеносной быстротой. Когда же Чжу Бацзе начал сопровождать Тансэна в путешествии за сутрами, то в дороге он постоянно чувствовал себя голодным. Поэтому когда он встречал на своём пути что-либо съестное, то, обычно не успевая даже попробовать и почувствовать запах и вкус объекта, моментально проглатывал попавшийся ему продукт.

У Чжу Бацзе есть ещё и другие недостатки, такие как эгоизм, сладострастие, погоня за дешёвизной (стремление выгадывать на всяких

мелочах), боязнь трудностей, жадность до всего и стремление к лёгкой и праздной жизни. Все эти его недостатки также отражены в романе живо и интересно. Все эти особенности его характера также могут быть задействованы в китайскоязычном дискурсе при упоминании имени Чжу Бацзе.

Приведём несколько недоговорок из словаря.

1. 猪八戒爱上崔莺莺——死了你那份心 ‘Чжу Бацзе влюбился в Цуй Иньин – забудь про это’ (Цуй Иньин – красавица, персонаж драмы «Западный флигель»).

2. 猪八戒吃人参果——没尝出个滋味，就吞下去了 ‘Чжу Бацзе ест плод жэньшэньго – не распробовав вкус, проглотить (принять, не разобравшись в сути дела) ’ (первая часть недоговорки является словесным клише – наименованием прецедентной ситуации из романа «Путешествие на Запад»).

3. 猪八戒进屠场——自己贡献自己 ‘Чжу Бацзе зашёл на скотобойню – пожертвовать собой’.

4. 猪八戒拉着西施拜天地——不配 ‘Чжу Бацзе тащит Си Ши под венец – не пара’ (Си Ши – знаменитая красавица Древнего Китая).

5. 猪八戒听天书——一窍不通 ‘Чжу Бацзе слушает эдикт императора – не понимать ни бельмеса’.

С прецедентным именем Чжун Куй в словаре связано 24 фразеологизма типа сехоуэй. Чжун Куй – дух изгнания нечистой силы. Современные китайцы Чжун Куем могут назвать человека, который способен усмирить (подавить, уничтожить) любые пороки и зло.

Приведем несколько недоговорок с именем Чжун Куй.

1. 钟馗被鬼缠——倒了时局 ‘Черти нападают на Чжун Куя – современная ситуация изменилась с точностью до наоборот’.

2. 钟馗打饱嗝——肚里有鬼 ‘У Чжун Куя сытая отрыжка – дьявол внутри (здесь что-то не так; дело не совсем чисто) ’.

3. 钟馗怕鬼——没有这样的事 ‘Чжун Куй боится чертей – не может такого быть’.

4. 钟馗爷站十字路口——四下镇邪 ‘Батюшка Чжун Куй стоит на перекрёстке – борьба со злом по всем направлениям’.

Приведём примеры с прецедентным именем Чжан Фэй. Чжан Фэй – реальная историческая личность периода Троецарствия (220-280 г. н.э.), родился в 166 году нашей эры, умер в 221 году. Чжан Фэй вместе с Лю Бэем и Гуань Юем заключил братский союз и был одним из ударных генералов Лю Бэя. Прецедентное имя Чжан Фэй в основном сформировалось в романе «Троецарствие» (написан в 14 веке) Ло Гуаньчжуна. Способности Чжан Фэя в романе приукрашены и преувеличены, а такие его особенности, как смелость и дерзость, в романе показаны ещё более выпукло. Внешность Чжан Фэя описана в романе так: «ростом он 8 чи (1 чи = 0,32 метра), голова как у леопарда, глаза круглые, форма щёк как у ласточки, борода как у тигра, громоподобный голос, сила как у жеребца». Степень его смелости и дерзости можно представить, прочитав главу 42 под названием «Погром на мосту Чанбаньцяо» (“大闹长坂桥”) романа «Троецарствие».

1. 张飞扮姑娘——咋搞咋不像 ‘Чжан Фэй наряжается девушкой – как ни рядись, не похож’.

2. 张飞唱曲子——粗声粗气 ‘Чжан Фэй поёт арию – грубые голос и манеры’.

3. 张飞遇李逵——黑对黑 ‘Чжан Фэй повстречал Ли Куя – два сапога пара’ (Ли Куй – прецедентный персонаж классического романа «Речные заводи»).

4. 张飞坐轿子——人缘不对 ‘Чжан Фэй едет в паланкине – не на своём месте’ (каламбур: 人缘 ren yuan ‘судьба человека’, 人员 ren yuan ‘личный состав; штат; персонал’).

5. 张飞骑老虎——人强马壮 ‘Чжан Фэй оседлал тигра – человек на своём месте’

Всего в словаре мы обнаружили 113 фразеологизмов типа сехоуэй, связанных с прецедентным именем Чжан Фэй.

Рассмотрим примеры с прецедентным именем Бабушка Лю. Бабушка Лю – персонаж классического романа «Сон в красном тереме» (написан в 18 веке). Это бедная и трудно живущая старушка, которая всю свою жизнь провела в деревне. Случайно, попав в богатую семью в городе, она столкнулась с многими вещами, которых раньше не видела, чем часто смешила людей. Современные китайцы именем бабушка Лю обозначают человека, который не видел мира (не видел ничего дальше своего забора).

1. 刘姥姥进大观园——洋相百出 ‘Бабушка Лю вошла в сад «Дагуаньюань» – выступить шутком гороховым; вылезти на общее посмешище; разыграть из себя дурака’ (актуализация прецедентной ситуации из романа «Сон в красном тереме»).

2. 刘姥姥进大观园——开眼界 ‘Бабушка Лю вошла в сад «Дагуаньюань» – расширить кругозор’

Всего в словаре мы обнаружили 17 недоговорок, связанных с данным прецедентным именем.

Приведём пример недоговорки с прецедентным именем Дун Ши.

Имя Дун Ши употребляется современными китайцами для обозначения некрасивых женщин. История о Дун Ши появилась в разделе «Судьба неба» книги «Чжуан-цзы» (《庄子·天运》).

东施先发言——丑话说在前 ‘Сначала с речью выступает Дун Ши – сначала высказать неприятное’

Всего в словаре мы обнаружили 15 недоговорок, связанных с прецедентным именем Дун Ши.

В словаре мы также обнаружили 14 недоговорок, связанных с прецедентным именем Лу Чжишэнь (персонаж классического китайского романа «Речные заводи». В главах с третьей по восьмую рассказываются разные истории про Лу Чжишэня. В главах 17, 57, 58, 99 и других о нём также есть упоминания).

Лу Чжишэнь – высокий и толстый, дородный, с обильной растительностью на лице, сильный и грубый по характеру; «прёт как танк». Современные китайцы людей, которые внешне выглядят и ведут себя подобным образом, называют Лу Чжишэнями.

1.鲁提辖拳打镇关西——打了个鼻塌嘴歪 ‘Инспектор Лу кулаком ударил Чжэнь Гуаньси – избить так, что нос провалился, а рот ушёл в сторону’.

2.鲁智深倒拔垂杨柳——好大的劲 ‘Лу Чжишэнь выдрал плакучую иву – большая сила’.

3.鲁智深买肉——挑肥拣瘦 ‘Лу Чжишэнь покупает мясо – привередливый’. Во всех трёх примерах происходит актуализация разных прецедентных ситуаций из романа «Речные заводи».

Примечательны примеры с прецедентным именем У Далан (персонаж классического романа «Речные заводи», роман написан в середине 14 века. О нём речь идёт в главах 24 и 25. Именем У Далан современные китайцы обозначают низкорослых людей. У Далан — «коротышка»).

1.武大郎服毒——吃也是死，不吃也是死 ‘У Далан принимает яд —— съешь – умирать, и не съешь – умирать (неизбежная гибель)’ (актуализация прецедентной ситуации; здесь имеется в виду эпизод из того места романа «Речные заводи», где его жена Пань Цзиньянь, воспользовавшись болезнью У Далана, вызванной ударом Симэнь Цина, по совету старухи Ван решает отравить У Далана, чтобы устранить последнюю помеху в своих амурных делах с Симэнь Цином. Безропотный и безвольный У Далан, в конце концов, принимает яд, который ему даёт жена под видом лекарства).

2.武大郎卖面茶——人软货稀 ‘У Далан продаёт мучную болтушку – и человек мягкотелый, и товар жидкий (безвольный и негодящий человек)’.

3.西门庆请武大郎——没安好心 ‘Симэнь Цин приглашает У Далана – не с добра’ (Симэнь Цин – персонаж романа «Речные заводи»).

4.武大郎看飞机——眼界不高 ‘У Далан смотрит на самолёт – маленький кругозор’.

Всего в словаре мы обнаружили 193 фразеологизма типа сехоуэй, связанных с данным прецедентным именем.

Таким образом, можно сделать вывод, что прецедентные имена и прочие прецедентные феномены (тексты, ситуации, высказывания) китайскоязычного дискурса часто и разнообразно актуализируются посредством фразеологических единиц китайского языка типа сехоуэй. Полагаем, что китайские недоговорки-иносказания ярко показывают национально-культурное своеобразие языка, и к китайскому языку вполне применима мысль Л.В. Щербы о том, что «языковая сокровищница является неистощимым запасом для всякого рода новаторства. Имею в виду здесь не только правила синтаксиса, но, что гораздо важнее – правила сложения смыслов, дающие не сумму смыслов, а новые смыслы» [2, с. 132].

Критерий участия прецедентного имени во фразеологической единице однозначно указывает на высокую степень известности данного имени.

Список литературы:

1. Воропаев Н.Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе [Текст] / Н.Н. Воропаев Дис. ... канд. филол. наук. – Москва.: 2012. – 315 с.
2. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1957. – 188 с.
3. Chen Xianchun 中国文化中的典型人物与事件 // 陈贤纯编著. – 北京: 北京语言文化大学出版社, 1999 年. (Прецедентные персонажи и события в культуре Китая // Сост. Чэнь Сяньчунь. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 1999. – 309 с.)
4. Wen Duanzheng 中国歇后语大全 // 温端政等编著. – 上海: 上海辞书出版社, 2004 年. (Полное собрание китайских недоговорок-иносказаний сехоуэй // Под ред. Вэнь Дуаньчжэна. – Шанхай: Шанхайское издательство словарей, 2004. – 1293 с.)

Воропаев Николай Николаевич

Отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии

Институт языкознания РАН

научный сотрудник

кандидат филологических наук

voropaev@vokitai.ru

Nikolai N. Voropaev

Department of East and South-East Asia Languages,

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences

Research Officer

PhD

voropaev@vokitai.ru